

拒絕隨波逐流 勇於開拓新路向

蔡俊明



蔡俊明 Tim 於 2005 年畢業於嶺南大學翻譯系。自幼熱愛學習語言的 Tim 畢業後投身翻譯界，卻發現業界多以財經金融客戶為服務對象，相反，為生活時尚及藝術界別提供服務的翻譯公司卻寥寥無幾。有見及此，鍾愛文學與文化的 Tim 決定與志同道合的夥伴成立翻譯公司，不跟隨主流市場的方向，反而另闢蹊徑，主打奢侈品牌、時裝、旅遊、文化藝術行業的翻譯及企業傳訊工作，無懼困難的精神令團隊在行內闖出一片天。

累積經驗 自立門戶不隨主流

大學畢業後，Tim 的第一份工作是在一所高等院校擔任研究助理，協助策劃各類活動以及翻譯各類型論文。兩年後，他進入了一間翻譯公司工作，負責籌劃公司旗下項目的各項工作，並只用了三年多的時間就晉升為項目經理。Tim 負責的範圍很廣，並經常需要協調與海外客戶的事務。他認為在此翻譯公司工作的五年多期間，獲益良多，同時亦累積了很多寶貴的經驗，增加自己創業的信心。直至 2013 年，Tim 決定與夥伴自立門戶，先後創立了兩間翻譯公司。作為兩間公司的營運總監，Tim 期望公司能夠打破香港翻譯行業主打財經金融項目的主流，藉著與生活時尚及文化藝術等奢侈品牌合作的機會，為公司開闢另一條道路。

辛勤工作中覓得樂趣

Tim 坦言要在香港翻譯界發展並不容易，最大的困難在於工時相當長。大部份翻譯公司普遍需要緊貼財經及金融企業的財政年度，在一些特別的季度更是忙得不可開交。因此，並不是很多畢業生能夠堅持繼續於這行業發展。Tim 當年在翻譯公司工作時，由於要與其他國家的客戶溝通，需要配合客戶所在地的時區；他的客戶遍佈亞洲、中東、歐美等地，因此 Tim 的

工時往往相當長。但他認為即使工作忙碌，卻令他得到許多寶貴的經驗；而透過與客戶交流，他亦從中了解各地的文化及風俗人情，成為他工作上的樂趣。

生活工作密不可分

Tim 工作非常忙碌，他笑言自己的生活與工作密不可分，工作早已融入他的日常生活當中。由於公司主打與生活時尚及文化藝術行業相關的翻譯及企業傳訊工作，因此他把自己的興趣順理成章地投放於這些範疇中。例如他逛街時會細心留意各時裝珠寶品牌，緊貼當季潮流，好讓他的翻譯工作能更得心應手。他亦喜歡看書，讀到與工作範疇相關的書籍，更會深入鑽研，在享受閱讀的同時，亦為工作項目做好準備。Tim 提到為航空公司的機上雜誌提供翻譯服務多年，涉獵範圍之廣令他對各個範疇的認識都有所提升。可見，翻譯已經成為了 Tim 生活的一部份，名符其實是「寓工作於娛樂」。

拓展業務 不忘回饋社會

談到未來的事業發展，Tim 期望可以在亞洲區如日本、南韓，甚至是澳洲、歐洲等地開設分公司，拓展公司業務。另外，他亦有感新一代的語文能力有下降的趨勢，除了禮儀欠妥外，亦有詞不達意等問題。因此他計劃與友人一同開設教授中英文運用的語言中心，他期望透過培訓，加強學生及在職人士的溝通能力，做到「我手寫我心」，亦藉此對社會作出貢獻。



享受學習 學以致用

Tim 直言自己讀大學時是個只顧埋首學習的學生，圖書館成為了他經常踏足之地。一方面他希望將勤補拙，努力涉獵不同範疇的知識，例如是文學翻譯、翻譯理論、翻譯批評等；另一方面他十分尊敬文學院的教授，包括黃國彬教授及劉紹銘教授等，因此他經常向各位教授請教學術問題，從中得到新的領略。Tim 亦有感由於自己在大學選修的科目範圍廣泛，當時學到的知識能充分應用於今日的工作上，受益匪淺。談到對嶺大未來發展的期望，他期望嶺大能夠繼續發揚博雅教育的精神，延續全人教育。而作為嶺大翻譯系碩士課程的顧問之一，Tim 寄語師弟妹最重要的是享受學習的過程，努力擴闊自己的知識層面，不應過份計算所學習的知識能否對將來的事業有幫助，其實將來定必有機會學以致用。最後，Tim 亦期望嶺大文學院能繼續秉持對研究的重視，透過各類型的研究回饋社會。